

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

tera tIyaga-gauLipantu

In the kRti ‘tera tIyaga rAdA’ – rAga gauLipantu (tALa Adi), SrI tyAgarAja entreats Lord vEnkatESa to remove the screens of envy etc obstructing vision of the Lord.

P tera tIyaga rAdA ¹lOni
tirupati vEnkaTa ramaNa matsaram(a)nu (tera)

A parama purusha ²dharm(A)di mOkshamula
pAra-dOlucunnadi nA lOni (tera)

C1 ³matsyamu(y)Akali koni kAlamucE
magnamaina rItin(u)nnadi
accamaina dIpa sannidhini marug-
(a)DDabaDi ceracin(a)TT(u)nnadi (tera)

C2 irav(o)ndaga bhujiyincu samayamuna
Iga tagulu rItin(u)nnadi
hari dhyAnamu sEyu vELa cittamu
antyaju vADaku pOyin(a)TT(u)nnadi (tera)

C3 vAguram(a)ni teliyaka ⁴mRga gaNamulu
vacchi tagulu rItin(u)nnadi
⁵vEgamE ⁶nI matamun(a)nusarincina
tyAgarAja nuta mada matsaram(a)nu (tera)

Gist
O Lord vEnkaTa ramaNa of tirupati!
O Supreme Lord!
O Lord praised by this tyAgarAja who has adhered to Your path!

Won’t You remove my inner screen of envy?

It (envy) is driving away purushArtha - the four-fold human pursuit -
righteous actions, emancipation etc.

It is as if –
fish hungrily plunging into the hands of death (by biting the bait);
a screen hindering clear, lighted sannidhi of the Lord by obstructing it;
while eating nicely, fly is found in the food;
while meditating on Lord hari, mind wandering to the locality of low
people;
herds of animals coming and falling into snare without knowing it to be
so.
Won't you quickly remove my inner screens of pride and envy?

Word-by-Word Meaning

P O Lord vEnkaTa ramaNa of tirupati! Won't You (rAdA) remove (tIyaga)
my inner (lOni) screen (tera) of (anu) envy (matsaramu) (matsaramanu)?

A O Supreme (parama) Lord (purusha)! It (envy) is driving away (pAra-
dOlucunnadi) purushArtha - the four-fold human pursuit - righteous actions,
(dharma) emancipation (mOkshamula) etc. (Adi) (dharmAdi). Won't You remove
my (nA) inner (lOni) screen of envy?

C1 It is (unnadi) as if (rItini) (rItinunnadi) fish (matsyamu) hungrily (Akali
koni) (matsyamAkali) plunging (magnamaina) into the hands of death
(kAlamucE) (by biting the bait).

It is (unnadi) as if (aTTu) a screen (marugu) hindering (ceracina)
(ceracinaTTunnadi) clear (accamaina), lighted (dIpa) sannidhi (sannidhini) of
the Lord by obstructing (aDDabaDi) (marugaDDabaDi) it.

Therefore, O Lord vEnkaTa ramaNa of tirupati ! Won't You remove my
inner screen of envy?

C2 It is (unnadi) as if (rItini) (rItinunnadi), while (samayamuna) eating
(bhujiyincu) nicely (iravu ondaga) (iravondaga), fly (Iga) is found (tagulu) in the
food.

It is (unnadi) as if (aTTu), while (vELa) meditating (dhyAnamu sEyu) on
Lord hari, mind (cittamu) wandering (pOyina) (literally going)
(pOyinaTTunnadi) to the locality (vADaku) of low people (antyaju) (literally last
born).

Therefore, O Lord vEnkaTa ramaNa of tirupati ! Won't You remove my
inner screen of envy?

C3 It is (unnadi) as if (rItini) (rItinunnadi) herds (gaNamulu) of animals
(mRga) coming (vacci) and falling (tagulu) into snare (vAguramu) without
knowing (teliyaka) it to be so (ani) (vAguramani).

O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja who has adhered to
(anusariJina) Your (nI) path (matamunu) (literally opinion)
(matamunanusarincina)!

Therefore, O Lord vEnkaTa ramaNa of tirupati ! Won't You quickly
(vEgame) remove my inner screens of (anu) pride (mada) and envy (matsaramu)
(matsaramanu)?

Notes –

Variations –

³ – matsyamu – maccamu. The correct telugu word is 'maccemu'.

References -

¹ - lOni tera – the screens – also called six-fold enemies (shaDripulu) – kAma, krOdha, lObha, mOha, mada, mAtsarya which prevents one from realizing the Self.

² - dharmAdi mOkshamulu – the four aims of existence or human pursuit (purushArtha) – performance of one's duty (dharma), acquirement of wealth (artha), gratification of desires (kAma), final emancipation (mOksha).

Comments -

⁴ - mRga gaNamulu – this specifically refers to herd of deers.

⁵ – vEgamE – this may attached to 'nI matamunu anusarincina' also.

⁶ – nI matamu – Here it refers to path of surrender as brought out in SrImad-bhagavad-gIta, Chapter 18 –

sarva dharmAn-parityajya mAm-EkaM SaraNaM vraja |
ahaM tvA sarva pApEbhyO mOkshayishyAmi mA-SucaH || 66 ||

“Relinquishing all dharmA take refuge in Me alone; I will liberate thee from all sins; grieve not.” (Translation by Swami Swarupananda)

Devanagari

प. तेर तीयग रादा लोनि

तिरुपति वेंकट रमण मत्सर(म)नु (तेर)

अ. परम पुरुष ध(र्मा)दि मोक्षमुल

पार-दोलु(चु)न्नदि ना लोनि (तेर)

च1. मत्स्यमु(या)कलि कोनि कालमुचे

मग्न(मै)न रीति(नु)न्नदि

अञ्चमैन दीप सन्निधिनि मरु-

(ग)डुबडि चेरचि(न)(ट्टु)न्नदि (तेर)

च2. इर(वो)न्दग भुजियिञ्चु समयमुन

ईग तगुलु रीति(नु)न्नदि

हरि ध्यानमु सेयु वेळ चित्तमु

अन्त्यजु वाडकु पोयि(न)(ट्टु)न्नदि (तेर)

च3. वागुर(म)नि तेलियक मृग गणमुलु

वञ्चि तगुलु रीति(नु)न्नदि

वेगमे नी मतमु(न)नुसुरिञ्चिन

त्यागराज नुत मद मत्सर(म)नु (तेर)

English with Special Characters

pa. tera tīyaga rādā lōni

tirupati vēṅkaṭa ramaṇa matsara(ma)nu (tera)

a. parama puruṣa dha(rmā)di mōkṣamula

pāra-dōlu(cu)nnadi nā lōni (tera)

ca1. matsyamu(yā)kali koni kālamucē

magna(mai)na rīti(nu)nnadi

accamaina dīpa sannidhini maru-

(ga)ḍḍabaḍi ceraci(na)(ṭṭu)nnadi (tera)

ca2. ira(vo)ndaga bhujiyiñcu samayamuna

īga tagulu rīti(nu)nnadi

hari dhyānamu sēyu vēḷa cittamu

antyaaju vāḍaku pōyi(na)(ṭṭu)nnadi (tera)

ca3. vāgura(ma)ni teliyaka mṛga gaṇamulu

vacci tagulu rīti(nu)nnadi

vēgamē nī matamu(na)nusuriñcina

tyāgarāja nuta mada matsara(ma)nu (tera)

Telugu

ప. తెర తీయగ రాదా లోని

తిరుపతి వేంకట రమణ మత్సర(మ)ను (తెర)

అ. పరమ పురుష ధ(ర్మా)ది మోక్షముల

పార-దోలు(చు)న్నది నా లోని (తెర)

చ1. మత్స్యము(యా)కలి కొని కాలముచే

మగ్న(మై)న రీతి(ను)న్నది

అచ్చమైన దీప సన్నిధిని మరు-

(గ)డ్డబడి చెరచి(న)(ట్టు)న్నది (తెర)

చ2. ఇర(వొ)న్దగ భుజియిఁజ్చ సమయమున

ఈగ తగులు రీతి(ను)న్నది

హరి ధ్యానము సేయు వేళ చిత్తము

அந்ந்ஜா வாடகை போய்(ன)(ஹ்)ந்நி (தெர)
 3. வாரு(ம)நி தெலியக மூர கணமூல
 வஹ் தருல ரீதி(ந)ந்நி
 வேகமே நீ மதமூ(ந)ந்நி
 தூரகாஜ நூத மத மதூர(ம)ந்நி (தெர)

Tamil

- ப. தெர தீயக³ ராதா³ லோனி
 திருபதி வேங்கட ரமண மத்ஸர(ம)ந்நி (தெர)
 அ. பரம புருஷ த⁴ர்(மா)தி³ மோக்ஷமூல
 பார-தோலு(ச)ன்னதி³ நா லோனி (தெர)
 ச1. மத்யமு(யா)கலி கொனி காலமுசே
 மக்³னமைன ரீதி(ந்நி)ன்னதி³
 அச்சமைன தீ³ப ஸன்னிதி⁴னி மரு-
 (க³)ட்³ப³டி³ செரசி(ன)ட்(டு)ன்னதி³ (தெர)
 ச2. இர(வொ)ந்த³க பு⁴ஜியிஞ்சு ஸமயமுன
 ஈக³ தகு³லு ரீதி(ந்நி)ன்னதி³
 ஹரி த⁴யானமு ஸேயு வேள சித்தமு
 அந்த்யஜு வாட்³கு போயி(ன)ட்(டு)ன்னதி³ (தெர)
 ச3. வாரு³ர(ம)நி தெலியக ம்³ருக³ க³ணமூலு
 வச்சி தகு³லு ரீதி(ந்நி)ன்னதி³
 வேக³மே நீ மதமு(ன)ந்நி
 த்யாக³ராஜ நூத மத³ மத்ஸர(ம)ந்நி (தெர)

திருப்பதி வேங்கடரமணா! காழ்ப்பெனும்
 (எனது) உள் திரையை நீக்கலாகாதா?

பரம்பொருளே! அறம் முதலாக, வீடு, ஆகியவற்றை
 (காழ்ப்பு) விரட்டியடிக்கின்றது; காழ்ப்பெனும் எனது உள்
 திரையை நீக்கலாகாதா?
 திருப்பதி வேங்கடரமணா!

- மீன் பசிகொண்டு, சாவின் மடியில்
 வீழ்தல் போன்றுள்ளது;
 திறந்த, விளக்கொளிரும் (இறைவன்) சன்னிதியில், திரை
 குறுக்கிட்டு மறைத்தல் போன்றுள்ளது;
 காழ்ப்பெனும் எனது உள் திரையை நீக்கலாகாதா?
 திருப்பதி வேங்கடரமணா!

- நன்றாக உண்ணும்போது,
 (இலையில்) ஈயமர்தல் போன்றுள்ளது;
 அரியைத் தியானிக்கும்போது, மனது
 சேரிக்குச் சென்றது போன்றுள்ளது;

ಕಾಞ್ಪೆಪೆನುಢ್ ಂನತು ಁಗ್ ತಿರೆಯೆ ನೆಕ್ಕಲಾಕಾತಾ?
ತಿರುಪ್ಪತಿ ವೆಂಗಕರಢಣಾ!

3. ಕಣ್ಣಿಯೆನು ಅರಿಯಾತು, ಢಾನ್ ಕೂದ್ಡಢ್
ವಂತಕಪ್ಪಿಡುತಲ್ ಪೊನ್ನುಗ್ಗತು;
ಁನತು ನೆರಿಯಿಣೆಕ್ ಕಡೆಪ್ಪಿಡಿತು
ತಿಯಾಕರಾಸನ್ ಪೊನ್ನುವೋಣೆ! ವೀರೆಯಿಲ್, ಸೆರುಕ್ಕು,
ಕಾಞ್ಪೆಪೆನುಢ್ (ಂನತು) ಁಗ್ ತೀರಕಗಲೆ ನೆಕ್ಕಲಾಕಾತಾ?
ತಿರುಪ್ಪತಿ ವೆಂಗಕರಢಣಾ!

ಅರಢ್ ಢುತಲಾಕ ವೆರು - ಅರಢ್, ಪೂರುಗ್, ಇನ್ಪಢ್, ವೆರು
ಢೆನ್ ಸಾವಿನ್ ಢಡಿಯಿಲ್ ವೆರುತಲ್ - ತುಣ್ಣಡಿಲೀರೆಯೆ ಁಣವೆನ್ಢೆಣ್ಣಿ
ಁನತು ನೆರಿಯಿ - ಸರಣಾಕತಿ

Kannada

ಪ. ತೆರ ತೀಯಗ ರಾದಾ ಲೋನಿ

ತಿರುಪತಿ ವೆಂಕಟ ರಢಣ ಢತ್ತರ(ಢ)ನು (ತೆರ)

ಅ. ಪರಢ ಪುರುಷ ಧ(ರಾ)ದಿ ವೋಕ್ಕುಢುಲ

ಪಾರ-ದೋಲು(ಚು)ನ್ನದಿ ನಾ ಲೋನಿ (ತೆರ)

ಚಗ. ಢತ್ತ್ಯಢು(ಯಾ)ಕಲಿ ಕೊನಿ ಕಾಲಢುಚೆ

ಢಗ್ಗ(ವೈ)ನ ರೀತಿ(ನು)ನ್ನದಿ

ಅಚ್ಚವೈನ ದೀಪ ಸನ್ನಿಧಿನಿ ಢರು-

(ಗ)ಡ್ಡಬಡಿ ಚೆರಚಿ(ನ)(ಟ್ಟು)ನ್ನದಿ (ತೆರ)

ಚ೨. ಇರ(ವೊ)ನ್ನಗ ಭುಜಿಯಿಣ್ಣು ಸಢಯಢುನ

ಃಗ ತಗುಲು ರೀತಿ(ನು)ನ್ನದಿ

ಹರಿ ಧಾನಢು ಸೆಯು ವೇಳ ಚಿತ್ತಢು

ಅನ್ತ್ಯಜ ವಾಡಕು ಪೋಯಿ(ನ)(ಟ್ಟು)ನ್ನದಿ (ತೆರ)

ಚ೩. ವಾಗುರ(ಢ)ನಿ ತೆಲಿಯಕ ವೈಗ ಗಣಢುಲು

ವಚ್ಚಿ ತಗುಲು ರೀತಿ(ನು)ನ್ನದಿ

ವೇಗಢೇ ನೀ ಢತಢು(ನ)ನುಸುರಿಣ್ಣಿನ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ಢದ ಢತ್ತರ(ಢ)ನು (ತೆರ)

Malayalam

- പ. തെര തീയഗ രാദാ ലോനി
തിരുപതി വേംകട രമണ മത്സര(മ)നു (തെര)
അ. പരമ പുരുഷ ധ(ർമ്മാ)ദി മോക്ഷമൂല
പാര-ദോലു(ചു)ന്നദി നാ ലോനി (തെര)
ച1. മത്സ്യമു(യാ)കലി കൊനി കാലമുചേ
മഗ(മൈ)ന രീതി(നു)ന്നദി
അച്ചമൈന ദീപ സന്നിധിനി മരു-
(ഗ)സ്തബധി ചെരചി(ന)(ട്ടു)ന്നദി (തെര)
ച2. ഇര(വൊ)ന്ദഗ ഭുജിയിഞ്ചു സമയമുന
ഇഗ തഗുലു രീതി(നു)ന്നദി
ഹരി ധ്യാനമു സേയു വേള ചിത്തമു
അന്ത്യജു വാഡകു പോയി(ന)(ട്ടു)ന്നദി (തെര)
ച3. വാഗുര(മ)നി തെലിയക മൂഗ ഗണമുലു
വച്ചി തഗുലു രീതി(നു)ന്നദി
വേഗമേ നീ മതമു(ന)നുസുരിഞ്ചിന
ത്യാഗരാജ നുത മദ മത്സര(മ)നു (തെര)

Assamese

- প. তেৰ তীয়গ ৰাদা লোনি
তিৰুপতি ৰেংকট ৰমণ মত্সৰ(ম)নু (তেৰ)
অ. পৰম পুৰুষ ধ(ৰ্মা)দি মোক্ষমূল
পাৰ-দোলু(চু)ন্নদি না লোনি (তেৰ)
চ১. মৎস্যমু(য়া)কলি কোনি কালমুচে
মগ্ন(মৈ)ন ৰীতি(নু)ন্নদি
অক্ষমৈন দীপ সন্নিধিনি মৰু-
(গ)ডবডি চেৰচি(ন)(ট্টু)ন্নদি (তেৰ)
চ২. ইৰ(ৰো)ন্দগ ভুজিয়িঞ্চু সময়মুন
ঈগ তগলু ৰীতি(নু)ন্নদি
হৰি ধ্যানমু সেয়ু ৰেল চিত্তমু
অন্যজু ৰাডকু পোয়ি(ন)(ট্টু)ন্নদি (তেৰ)
চ৩. ৰাগুৰ(ম)নি তেলিয়ক ম্গ গণমুলু
ৰুচি তগলু ৰীতি(নু)ন্নদি
ৰেগমে নী মতমু(ন)নুসুৰিঞ্চিওন

আগৰাজ নুত মদ মজ্জৰ(ম)নু (তেৰ)

Bengali

প. তেৰ তীয়গ ৰাদা লোনি

তিৰুপতি বেংকট ৰমণ মজ্জৰ(ম)নু (তেৰ)

অ. পৰম পুৰুষ ধ(ৰ্মা)দি মোক্ষমূল

পাৰ-দোলু(চু)ন্নদি না লোনি (তেৰ)

চ১. মংস্যমু(য়া)কলি কোনি কালমুচে

মগ্ন(মৈ)ন ৰীতি(নু)ন্নদি

অচ্চমৈন দীপ সন্নিধিনি মৰু-

(গ)ড্ডবডি চেরচি(ন)(ট্টু)ন্নদি (তেৰ)

চ২. ইৰ(বো)ন্দগ ভুজিয়িঞ্চু সময়মুন

ঈগ তণ্ডলু ৰীতি(নু)ন্নদি

হরি ধ্যানমু সেয়ু বেল চিত্তমু

অন্থজু বাডকু পোয়ি(ন)(ট্টু)ন্নদি (তেৰ)

চ৩. বাগুর(ম)নি তেলিয়ক ম্গ গণমুলু

বচ্চি তণ্ডলু ৰীতি(নু)ন্নদি

বেগমে নী মতমু(ন)নুসুরিঞ্চি

আগৰাজ নুত মদ মজ্জৰ(ম)নু (তেৰ)

Gujarati

પ. તૈર તીયગ રાદા લોનિ

તિરુપતિ વેંકટ રમણ મત્સર(મ)નુ (તૈર)

અ. પરમ પુરુષ ધ(ર્મા)દિ મોક્ષમુલ

પાર-દોલુ(ચુ)ન્નદિ ના લોનિ (તૈર)

ચ૧. મત્સ્યમુ(યા)કલિ કોનિ કાલમુચે

મગ્ન(મૈ)ન રીતિ(નુ)ન્નદિ

અચ્ચમૈન દીપ સન્નિધિનિ મરુ-

(ગ)ડ્ડબડિ ચેરચિ(ન)(ટ્ટુ)ન્નદિ (તૈર)

ଧୃ. ଶର(ବାଁ)ଞ୍ଜଗ ଭୁବିଧିଞ୍ଜୁ ସମୟମୁନ
 ଶଗ ତଗୁଳୁ ରୀତି(ନୁ)ଞ୍ଜି
 ଛରି ଧ୍ୟାନମୁ ସେଧୁ ଦେନ ଧିତ୍ତମୁ
 ଅନ୍ତ୍ୟଧୁ ବାଢ଼କୁ ପୋଧି(ନ)(ଢ଼ୁ)ଞ୍ଜି (ତର)
 ଧୃ୩. ବାଗୁର(ମ)ନି ତାଲିଧକ ମୃଗ ଗାମୁଳୁ
 ବଧିଧି ତଗୁଳୁ ରୀତି(ନୁ)ଞ୍ଜି
 ଦେଗମେ ନୀ ମତମୁ(ନ)ନୁସୁରିଞ୍ଜିନ
 ଧ୍ୟାଗରାଧ ନୁତ ମଢ଼ ମତ୍ସର(ମ)ନୁ (ତର)

Oriya

ପ. ତେର ତୀୟଗ ରାଦା ଲୋନି
 ତିରୁପତି ଶ୍ରେକଟ ରମଣ ମସ୍ତର(ମ)ନୁ (ତେର)
 ଅ. ପରମ ପୁରୁଷ ଧର୍ମାଦି ମୋକ୍ଷମୁଲ
 ପାର-ଦୋଲୁ(ରୁ)ନୁଦି ନା ଲୋନି (ତେର)
 ତ ୧. ମସ୍ତମୁ(ୟା)କଲି କୋନି କାଲମୁତେ
 ମଗ୍ନ(ମୈ)ନ ରୀତି(ନୁ)ନୁଦି
 ଅକମୈନ ଦୀପ ସନ୍ନିଧିନି ମରୁ-
 (ଗ)ଞ୍ଜବତି ତେରତି(ନ)(ଞ୍ଜୁ)ନୁଦି (ତେର)
 ତ ୨. ଲର(ଶ୍ରେ)ୟଗ ଭୁଜିୟିଷ୍ଟ ସମୟମୁନ
 ଲଗ ତଗୁଲୁ ରୀତି(ନୁ)ନୁଦି
 ହରି ଧ୍ୟାନମୁ ସେଧୁ ଶ୍ରେଳ ଚିତ୍ତମୁ
 ଅନ୍ତ୍ୟଧୁ ବାଢ଼କୁ ପୋଧି(ନ)(ଞ୍ଜୁ)ନୁଦି (ତେର)
 ତ ୩. ବାଗୁର(ମ)ନି ତେଲିୟକ ମୃଗ ଗାମୁଲୁ
 ବଧି ତଗୁଲୁ ରୀତି(ନୁ)ନୁଦି
 ଶ୍ରେଗମେ ନୀ ମତମୁ(ନ)ନୁସୁରିଞ୍ଜିନ
 ଧ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ ମଦ ମସ୍ତର(ମ)ନୁ (ତେର)

Punjabi

ଧ. ଓର ଓଜଗ ଗାଦା ଲୋନି

ਤਿਰੁਪਤਿ ਵੇਂਕਟ ਰਮਣ ਮਤਸਰ(ਮ)ਨੁ (ਤੇਰ)

ਅ. ਪਰਮ ਪੁਰੁਸ਼ ਧ(ਰਮਾ)ਦਿ ਮੋਕਸ਼ਮੁਲ

ਪਾਰ-ਦੋਲੁ(ਚੁ)ਨਨਦਿ ਨਾ ਲੋਨਿ (ਤੇਰ)

ਚ੧. ਮਤਸਰਮੁ(ਯਾ)ਕਲਿ ਕੋਨਿ ਕਾਲਮੁਚੇ

ਮਗਨ(ਮੈ)ਨ ਰੀਤਿ(ਨੁ)ਨਨਦਿ

ਅੱਚਮੈਨ ਦੀਪ ਸੋਨਿਧਿਨਿ ਮਰੁ-

(ਗ)ਡਡਬਡਿ ਚੇਰਚਿ(ਨ)(ਟਟੁ)ਨਨਦਿ (ਤੇਰ)

ਚ੨. ਇਰ(ਵੇ)ਨਦਗ ਭੁਜਿਯਿਵਚੁ ਸਮਯਮੁਨ

ਈਗ ਤਗੁਲੁ ਰੀਤਿ(ਨੁ)ਨਨਦਿ

ਹਰਿ ਧਨਾਨਮੁ ਸੇਯੁ ਵੇਲ ਚਿੱਤਮੁ

ਅਨਤਜਜੁ ਵਾਡਕੁ ਪੋਯਿ(ਨ)(ਟਟੁ)ਨਨਦਿ (ਤੇਰ)

ਚ੩. ਵਾਗੁਰ(ਮ)ਨਿ ਤੇਲਿਯਕ ਮ੍ਰਿਗ ਗਣਮੁਲੁ

ਵੱਚਿ ਤਗੁਲੁ ਰੀਤਿ(ਨੁ)ਨਨਦਿ

ਵੇਗਮੇ ਨੀ ਮਤਮੁ(ਨ)ਨੁਸੁਰਿਵਿਚਨ

ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ ਮਦ ਮਤਸਰ(ਮ)ਨੁ (ਤੇਰ)